



The International Postgraduate Conference
in Translation and Interpreting



www.ipciti.site.hw.ac.uk

Heriot Watt University

IPCITI 2023 PROGRAMME

23 & 24 November 2023 | Edinburgh Business School, Heriot Watt



CONTENTS

Pg 2 - Programme of events

Pg 5 - Invited Speakers
Biographies

Pg 8 - Panel Presentations

Pg 11 - Thanks

Pg 12 - Campus Map

Pg 13 - Getting to Heriot Watt

Pg 14 - Food and drink



PROGRAMME

THURSDAY 23RD NOV 2023

- 830 - 9AM **Registration**
James Watt Centre Lounge
- 9 - 930AM **Welcome - Opening Remarks**
Professor Angus Laing
Craig Room, James Watt Centre
- 930 - 11AM **Keynote Address**
Professor Raquel de Pedro Ricoy
Craig Room, James Watt Centre
- 11 - 1130AM Coffee Break
- 1130 - 1PM **Panel 1 - Creative Methods**
Craig Room, James Watt Centre
- Yaqi Xi
Karolien Gebruers
Tiana Jerkovic
Daniela Schlager
- 1 - 145PM Lunch - Atrium, EBS
- 145 - 230PM Optional Campus heritage tour
- 230- 4PM **Panel 2 - Interpreter Identities**
Craig Room, James Watt Centre
- Sandra Pratt
Nicolas Hanquet
Anja Saft
Selina Jacques-King
- 4 - 430PM Coffee Break
- 430 -530PM **Workshop - Ethical Lines of Enquiry**
Craig Room, James Watt Centre
Professor Jo Drugan
- 530 - 7PM Reception

PROGRAMME

FRIDAY 24TH NOV MORNING

9 - 1030AM **Panel 3a - Conflict and Crisis**
Scott Suite

Sari Goukens
Shiyao Guo
Claudia Wiesinger
María Jimenez Castro

9 - 1030AM **Panel 3b - Researcher Practice**
Craig Room

Nayara Güércio
Donna Wilson
Ying Zhang
Antonia Baumann

1030 -
1130AM Coffee Break and Networking Session
Atrium, EBS

1130AM -
1PM **Panel 4a- Translator Studies**
Scott Suite

Zhaolong Liu
Xiaojing Zeng
Barbara Spicer
Rui Sun

1130AM -
1PM **Panel 4b- Feminist and Queer
Approaches**
Craig Room

Xinyao Zhang
Laura Woolley-Núñez
Raghad Melfi
Igor Facchini

1 - 2PM Lunch

PROGRAMME

FRIDAY 24TH NOV AFTERNOON

2 - 330PM **Panel 5a Technologies**
Scott Suite

Manon Hayette
Silvia Terribile
Clarissa Guarini
Lu Yuan

2 - 330PM **Panel 5b- Multimodality and Embodiment**
Craig Room

Romy O'Callaghan
Catherine King
Jisue Park
Riku Haapaniemi

330 - 4PM Coffee Break
Atrium, EBS

4 - 530PM **Panel 6a- Audiovisual Translation**
Scott Suite

Sarah AlGhanem
Jing Wang
Ayat Almousa
Hanbin Li

4 - 530PM **Panel 6b- Narratives and Narratology**
Craig Room

Hanru Yang
Leri Price
Daisy Towers

530 - 6PM **Closing Remarks**
Scott Suite

INVITED SPEAKERS BIOGRAPHIES



Professor Raquel de Pedro Ricoy **University of Stirling** **Keynote Speaker**

Biography

Raquel holds the Chair of Translation and Interpreting at the University of Stirling. Most of her academic career has centred on the training of translators and interpreters and she has also worked as a freelance translator, interpreter and lexicographer. Raquel has been a Visiting Professor at the University of Bologna (Italy), the University of La Habana (Cuba) and the Pontificia Universidad Católica del Perú.

Raquel was Co-I in an AHRC-funded project (2014–2016) that researched the role of State-trained indigenous translators and interpreters in the legislated mediation of indigenous rights in present day Peru. She was the PI in a follow-on project (2018–2019), funded by AHRC/GCRF, that revolved around the role of untrained, female indigenous interpreters in guaranteeing access to human rights, such as justice, education and health, for Peruvian indigenous women in the Andean region. Raquel is an associate researcher in the MELINCO project, funded by the Dirección Xeral de Relacións Exteriores e coa Unión Europea (Spain), which focuses on the role of interlingual mediation in development cooperation.

Keynote Address - Methods: Trials and errors of an etic researcher

In this talk, I will discuss the methods that were utilised in two collaborative research projects in which I was involved between 2014 and 2019. The first one (2014–2016; financed by AHRC) focused on the State-sponsored initiatives to ensure the linguistic rights of the speakers of the originary languages spoken in Peru by providing translation and interpreting services between these languages and the hegemonic one, Spanish. The second one (2018–2019; financed by the AHRC/GCRF) focused on the role that ad hoc female interpreters play in the Andean region, without training or remuneration, on a routine basis. It is important to note that the research was not conducted on members of the Indigenous population of Peru, but, rather, with them to explore issues that relate to interlingual cross-cultural communication.

I will describe my experience of gathering data, in collaboration with my fellow researchers, members of institutions and NGOs, through a variety of methods. These included questionnaires, TAPs, interviews, focus groups, observation, and participant-led activities. I will conclude by highlighting the importance to research design and development of information that is garnered from people, processes and events that are peripheral to the chosen methods, and is often unexpected.

INVITED SPEAKERS BIOGRAPHIES



Professor Angus Laing **Heriot Watt University** **Opening Remarks**

Currently the Executive Dean of Edinburgh Business School and the School of Social Sciences. Professor Laing is an experienced business school leader, having previously served as the Dean of Lancaster University Management School, the Dean of the School of Business and Economics at Loughborough University, prior to which he was Head of School of the University of Glasgow Business School. His initial Chair appointment was at the Open University Business School where he held the HFC Bank Chair of Marketing.

He has served as Chair of the Chartered Association of Business Schools and currently is Chair of the Academic Journal Guide Board of the Association. He has also been a member of the EQUIS Committee of the European Foundation for Management Development and serves on business school accreditation panels for both EFMD and AACSB. He is the co-founder of Nurture HE and serves on the advisory boards of a number of international business schools as well as regularly writing on issues affecting business schools for sectoral publications including THE, AACSB Insights and Global Focus.



Dr Marion Winters **Heriot Watt University** **History of IPCITI**

Dr Winters joined the School of Management and Languages in 2008 as lecturer in Translation Studies and German. She graduated with a first degree in Translation Studies from University of Heidelberg, Germany, and with a PhD in Corpus-based Translation Studies from Dublin City University, Ireland. In her current research Marion investigates how the increasing use of machine translation (MT) may be affecting literary translators.

Dr Winters was integral in establishing the IPCITI conference. She will share a brief history of how the conference was established, its focus and ambitions for sharing knowledge and learning within the interpretation and translation field.

INVITED SPEAKERS BIOGRAPHIES



Professor Jo Drugan Heriot Watt University Ethical Lines of Enquiry Workshop

Professor Jo Drugan is Head of the Department of Languages and Intercultural Studies at Heriot-Watt University. Her research focuses on translation quality, translation/interpreting ethics and translation technologies, particularly in professional/institutional settings and in contexts of transnational organised crime.

Professor Drugan is running a workshop which seeks to untangle some important ethical aspects of methodology in translating and interpreting studies. Starting from the ethical journey of a real research project, we will explore why and how researchers need to engage with ethics far beyond university approval processes. The workshop will be interactive, with lots of opportunities for personal and small-group reflection relating to your own projects, present and future.

PANEL PRESENTATIONS

Panel 1 - Creative Methods

Presenter	Presentation Title
Yaqi Xi	The translator's voice embodied: translating "The New Northeast Chinese Writers Group" from text to audio.
Karolien Gebruers	For this study, you are asked to construct a mind map. Here are some guidelines on how to approach this.
Tiana Jerkovic	Space, body and presence: The development of an analytical framework and reflection tool for remote interpreting.
Daniela Schlager	Feelings in the field: a self-reflexive perspective.

Panel 2 - Interpreter Identities

Presenter	Presentation Title
Sandra Pratt	Developing identities of British Sign Language/ English interpreting students.
Nicolas Hanquet	Exploring co-interpreting: Interviews and corpus analysis, how to mix it up all together with the help of the grounded theory approach.
Anja Saft	Sign Language interpreters as potential researchers in Germany.
Selina Jacques-King	Intersectionality and Interpreting: Exploring interpreters of colour in the UK.

Panel 3a - Conflict and Crisis

Presenter	Presentation Title
Sari Goukens	Investigating the investigators: an overview of procedural differences in the municipal marriage fraud investigative practices in Flanders.
Shiyao Guo	Non-professional interpreters in conflict: role expectations and role performance.
Claudia Wiesinger	Mixed methods research into crisis translation: Combining surveys, interviews, and eye tracking.
María Jimenez Castro	Translational strategies in multilingual health communication.

PANEL PRESENTATIONS

Panel 3b - Researcher Practice

Presenter	Presentation Title
Nayara Güercio	Combining datasets in indirect translation research: challenges and opportunities.
Donna Wilson	Practice makes perfect: using practice in translation studies research.
Ying Zhang	Objectiveness and ethics of the netnographical research on online translational fan communities: A case study of viki.com.
Antonia Baumann	Exploring the integration of digital tools in ethnographic studies of workplace settings: Insights from a speech-to-text interpreter.

Panel 4a - Translator Studies

Presenter	Presentation Title
Zhaolong Liu	Translators' identities and text dissemination: Investigating the English translations of Louis Cha's martial arts novels.
Xiaojing Zeng	Li Di, A Jesuit Translator and Catholic Printing Enterprise in Late Qing.
Barbara Spicer	A 'floating head' at Rosalind's shoulder: insights from an innovative, humanising approach to literary translation process research.
Rui Sun	Why do translators explicitate? - Investigating the motivation for explicitation through the translations of reporting verbs.

Panel 4b - Feminist and Queer Approaches

Presenter	Presentation Title
Xinyao Zhang	Chinese feminist translations of 'A Room of One's Own' (1978-2022): A transnational feminist perspective.
Laura Woolley-Núñez	Exploring feminist translation strategies in María Teresa León's 'Memory of Melancholia'.
Raghad Melfi	Multimodal feminist analysis of Saudi feminist films: A case study.
Igor Facchini	Queer (mis)representation in interpreting: investigating feasibility and acceptability in institutions.

PANEL PRESENTATIONS

Panel 5a - Technologies

Presenter	Presentation Title
Manon Hayette	Translating Chinese idioms Chengyu with AI and CAT tools: Finally a path out of the woods?
Silvia Terribile	Towards an in-depth approach to evaluating time efficiency in translation.
Clarissa Guarini	The value of remote simultaneous interpreting (RSI) for post-pandemic research.
Lu Yuan	Eye-tracking the use of live transcripts in remote simultaneous interpreting. Preliminary findings.

Panel 5b - Multimodality and Embodiment

Presenter	Presentation Title
Romy O'Callaghan	Multilingualism and Multimodality
Catherine King	Holding the tension: performance interpreting as an arts practice.
Jisue Park	Metaphors in comic books: how they are translated in different modalities.
Riku Haapaniemi	Materiality in translation theory and research methodology: three case studies.

Panel 6a - Audiovisual Translation

Presenter	Presentation Title
Sarah AlGhanem	Methodological steps to overcome issues in multimodal experiments.
Jing Wang	The impact of personalised headnotes for English-speaking audiences in viewing Chinese TV shows: preliminary results.
Ayat Almousa	A framework of multimodal analysis of irony in film text.
Hanbin Li	Subtitling dialect humour: Strategies, stereotypes, and reception

PANEL PRESENTATIONS

Panel 6b - Narratives and Narratology

Presenter	Presentation Title
Hanru Yang	Combining quantitative and qualitative narratology in translation studies: A new model
Leri Price	Translation as metaphor for relationality in narrative hermeneutic practice
Daisy Towers	Exilic translation: Narratives, community, and identity

THANKS

The IPCITI organising committee would like to thank Languages and Intercultural Studies and Centre for Translation and Interpreting Studies Scotland for their sponsorship and support of this event.

We also want to thank Professor Rachel de Pedro Ricoy, Professor Angus Laing, Dr Marion Winters and Professor Jo Drugan for volunteering their time to participate at the conference.

Thank you to all the speakers and attendees, without whom this event would not happen.

CAMPUS MAP



Edinburgh Campus
www.hw.ac.uk/directions-edinburgh

BUILDINGS

- 1 University Main Reception / Edinburgh Conference Centre / James Watt Study Hub
Recruitment and Admissions Service
- 2 Centre for Sport and Exercise - Gait 10
- 3 Sports Academy - Gait 10
- 4 Edinburgh Business School - Gait 11
- 5 Cameron Small Library - Gait 12
Heritage and Information Governance / Museum and Archive / Mary Burton Centre / Gibson Craig Wing
- 6 Henry Prins Building - Gait 12
- 7 Esmée Fairbairn Building - Gait 12
George Davies Centre
- 8 Mary Burton Building - Gait 11
- 9 Lord Balerno Building
Academic Registry / Human Resource Development
- 10 Hugh Nisbet Building
Student Service Centre / Student Wellbeing Centre / Catering / Shops
- 11 Scott Russell Building - Gait 3
Careers Advisory Service / Marketing and Communications / Development and Alumni / Research and Enterprise Services
- 12 James Nasmyth Building - Gait 3
- 13 William Arrol Building and Annex - Gait 4
- 14 Edwin Chadwick Building - Gait 3
- 15 John Coulson Building - Gait 3
- 16 Allan McTernan Building - Gait 2
Information Services
- 17 David Brewster Building - Gait 2
- 18 Postgraduate Centre - Gait 2
Academic Enhancement Unit
- 19 William Perkin Building - Gait 2
- 20 John Muir Building - Gait 1
- 21 Earl Mountbatten Building - Gait 2
- 22 Colin MacLaurin Building - Gait 1
- 23 Institute of Petroleum Engineering - Gait 8
- 24 Enterprise Building
- 25 Centre for Flow Assurance
- 26 Tom Patten Building
- 27 Energy Academy
- 28 Shell Centre for Exploration Geoscience
- 29 Jim Brown Building
- 30 Conoco Building
- 31 The Main Lyell Building (The Lyell Centre) SCHOLAR
- 32 George Bruce Building (The Lyell Centre)
- 33 Oriam

SERVICES

- 1 George Heriot Wing - Gait 9
- 2 Health Centre - Gait 9
- 3 Gardens Cottage: Transition Heriot-Watt
- 4 Students Union - Gait 7
- 5 Estates Services / Research Park Office - Gait 6
- 6 Recycling Centre - Gait 5
- 7 Media Services: Graphics and Printing - Gait 6
- 8 Health and Safety / Procurement Services Stores - Gait 6
- 9 Mail Room - Gait 6
- 10 Nursery - Gait 1
- 11 Chaplaincy - Gait 4
- 12 Audio Visual Services - Gait 12
- 13 Moyen House - Finance / Procurement Services
- 14 Cash Machine - Free
- 15 Cash Machine - charges for cash transactions

RESIDENCES AND FLATS

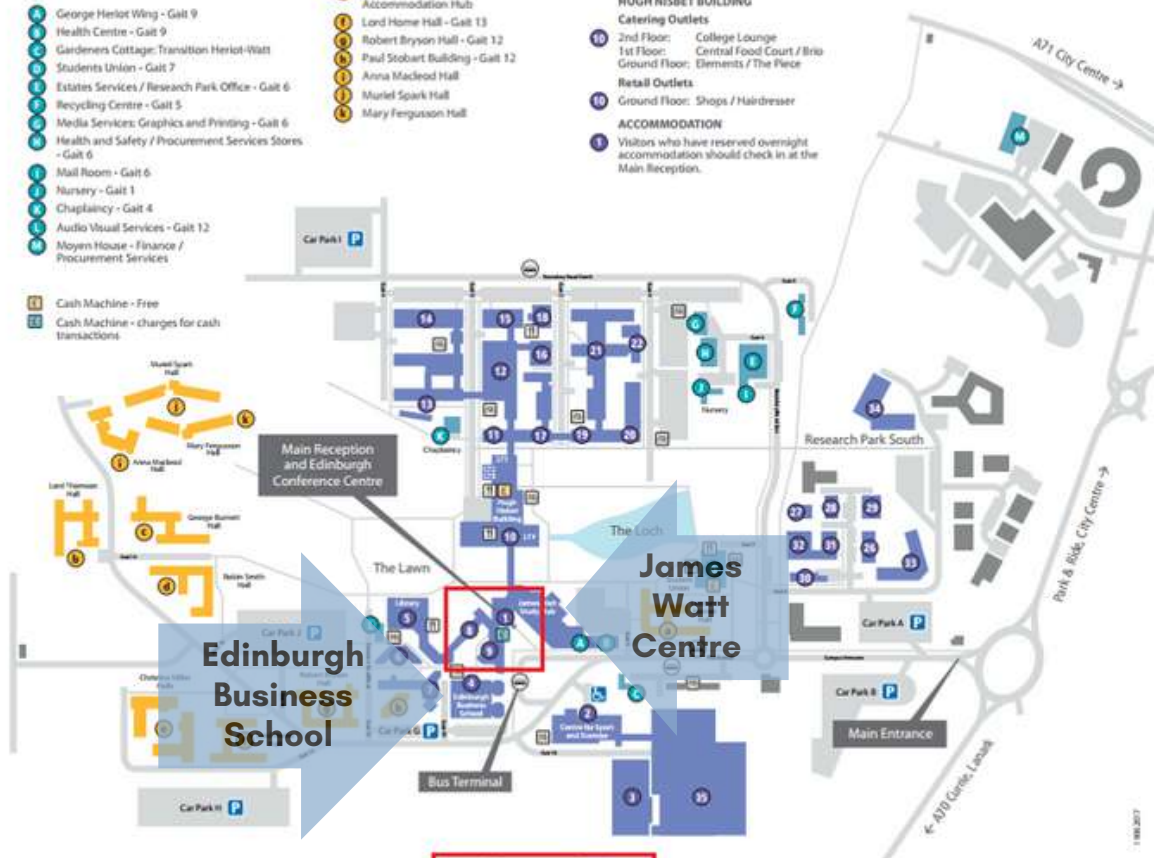
- Residences East - Gait 9**
- 1 Leonard Homer Hall
- Residences West**
- 2 Lord Thomson Hall - Gait 16
 - 3 George Burnett Hall - Gait 16
 - 4 Robin Smith Hall - Gait 16
 - 5 Christina Miller Halls - Gait 13
 - 6 Accommodation Hub
 - 7 Lord Home Hall - Gait 13
 - 8 Robert Bryson Hall - Gait 12
 - 9 Paul Stobart Building - Gait 12
 - 10 Anna Macleod Hall
 - 11 Muriel Spark Hall
 - 12 Mary Fergusson Hall

EDINBURGH CONFERENCE CENTRE

- 1 James Watt I (Auditorium) / James Watt II
- Meeting Rooms**
- 2 Leonard Homer Conference Lounge
- 3 2nd Floor: Cedar Room, Cedar Suite
Oak Rooms, Beech Room
Lecture Theatres 4
- 4 1st Floor: Lecture Theatres 1-3
- HUGH NISBET BUILDING**
- Catering Outlets**
- 5 2nd Floor: College Lounge
1st Floor: Central Food Court / Bistro
Ground Floor: Elements / The Piece
- Retail Outlets**
- 6 Ground Floor: Shops / Hairdresser
- ACCOMMODATION**
- 7 Visitors who have reserved overnight accommodation should check in at the Main Reception.

VISITOR CAR PARKING

- 1 All visitors must use Car Park A, B, G, H, I or J on entering the campus.
- 2 Accessible parking - blue badge holders only. Additional accessible parking spaces are available throughout the campus. Disabled visitors should make arrangements in advance to ensure an appropriately allocated parking space is made available.



Registration and the Craig Room are located in the James Watt Centre. The Scott Suite and the Atrium are located in Edinburgh Business School. It is a 5 minute walk between them.

GETTING TO HERIOT WATT

Travelling by train

Edinburgh Waverley is Edinburgh's main train station located in the city centre, with direct trains to many Scottish and English cities. Many journeys will also stop at Haymarket station which is located at the edge of the city centre (closer to campus). The easiest way to get to campus is to hop on the 25 Lothian bus from Princes St (Stop PP) which takes around 30 minutes.

Travelling by bus

A number of Lothian Bus routes service the Edinburgh campus to and from the city centre every 10 minutes during the day and every 15 minutes after 8pm. The journey will take you 30-40 minutes. I

Travelling by car

Our Edinburgh Campus is easy to access by car from the centre of Edinburgh and from all major routes leading to the city. The University is half a mile from the Calder Junction off the A720 City of Edinburgh by-pass and the A71, and you'll see signs for Heriot-Watt University on your approach.

- Students can park in car parks A, B, G, H or J
- Visitors to the University should use car park A, B, H or J
- Disabled visitors can use the accessible car park at Gait 10 next to the Centre for Sport & Exercise

A number of electric vehicle charging stations can be found on the Edinburgh campus, for which an RFID card is required to initiate the charge. Visitor parking is free and additional accessible parking spaces are available throughout the campus; you can contact us to reserve one.

Car Parking

Parking on the Campus is entirely at your own risk and the University accepts no liability or responsibility for any damage caused to vehicles.

Parking on Campus is overseen by the SafeGuarding Team, this includes issuing permits and maintenance of related records. It is important to note that the parking rules on Campus are as per the Highway Code e.g., not parking on double yellow lines. If you park outside of any of the designated car parks your vehicle may be stickered, if you have a permit, you may be contacted, and in some circumstances your vehicle may be towed away. If you rely on a blue badge to park your vehicle, you must display this on your vehicle at all times.

Travelling by bike

There are several safe cycle routes for commuting to campus. These can be planned via Google Maps or CycleStreets route finder.

Bicycle parking

There are a number of bicycle racks across campus, look for the bicycle icons on the Campus map to locate the most convenient rack for you.

Disabled Access

Visit our pages on the AccessAble website for details of disabled access features at our Edinburgh Campus. The guides describe your journey into and throughout the campus buildings - accommodation, library, catering, teaching spaces etc - and includes photographs of the features covered.

FOOD AND DRINK

During the conference food and drink will be provided. All food and drinks will be served in the Atrium in the Edinburgh Business School.

Breaks - tea, coffee, juice, water, milk and non-dairy alternative.
Biscuits

Lunch - vegetarian finger buffet, with dietary alternatives

Reception - vegetarian canapes with a selection of drinks
non/alcoholic

A selection of other cafes and shops are also available on campus.